

Tape 18: **Two women and some kids**

Location: Badaa Tabiki (Marowijne River, Suriname)

Language: Pamaka variety of Nenge(e)

D: Oooh *a di fu a baya uman, a du fu i swagi Ty. de.* “*I mu dilekt komoto na a osu de anga a bondyo.*” *A o teki en.* (laughter).

‘Oh it’s the guy’s wife, it’s the one of your relative T.’s. “You should leave that house right away with the bone”. He will take her.’

So: *A o teki en baka, ma a ná o fende en moo.*

‘He will take her back, but he won’t get her back properly any more.’

D: *Eh? a baya? Dati wani taki ná holi mi ye. A., mi án mu koli i hm. I si te fu u komoto de, wan moy taa Saamaka uman, a o fingi dati, eh i ná biibi a toli? A e fingi dati baka fu a saaka uman ede.*

‘He? That guy? That means don’t hold your breath! A. I should not lie. You know, before we left there, another nice Saamaka woman, he’ll get rid of her, what? You don’t believe that story? He is going to get rid of her because of that terrible (lit. oversalted) woman.’

So: *eeh?*

‘Really?’

D: *Ah. He! A kon begi a uman kaka gaantangi, en blowtu. En abi en moni a banku, ma dati wani taki a án doo a dey fu a puu en.*

‘Yes, he politely asked the woman stutteringly, please, he’s out of cash. He has money in the bank, but that means the day for taking it out has not yet come.’

So: *An. baa, gaantangi u de ya. Hey!*

‘An., please we are here. Hey!’

D: *Aii, we pii foo.*

‘Yes, you are preparing a bird (i.e. pulling its feathers).’

So: (laughter) *fá mi bali i, i si di mi o kisi i, mi o gi i mankeli anga a sani fi i ya oo.*

‘Look what I told you, you’ll see when I get you, I will hurt you with this thing of yours!’

D: *Heyhey.*

So: *Te i o opo sani, i o si. [unclear] Go wasi. Go wasi a langa sani moy te a kiin da i kisi wata te a fuu.*

‘When you’ll open these things, you’ll see [unclear] Go and wash yourself. Go and wash the long think very clean then fill it up with water.’

D: *San na a sani de? A alisi a e daay?*

‘What is that thing? Is she stirring rice?’

So: *A alisi a e waan.*

‘It’s rice that she is heating up.’

D: *Ah mi ná e man anga a koo alisi sani. Pikin uman, a Saamaka uman e poolo baka te den go a swagi. D. de leti baka kaba anga ogii. (laughter) Mi án sa san e tya den uman, a de eke den ná e yee.*

‘Ah, I don’t like this cold rice thing. Girl, the Saamaka woman was so happy again that they go to the in-laws. D. is already back with meanness. I’m not sure what’s going on with these women, it’s as if they don’t understand.’

So: *Eeye*

‘yes’

D: *A ya u kon teee fu a pisi yuu. U taki den paati langa ten. A dati. Ne i si a bee. Lama lama te i si a pasa kon na a liba ya. [unclear]. Mi án biibi a tapu wiki.*

‘We came back here at the time. We said they had separated a long time ago. That’s it. Then you see the pregnancy. Slowly and with difficulty, you see her coming to this river. [...] I don’t think a week had passed.’

P: *anga i mi e taki.*

‘I’m speaking with you.’

So: *A a pikin.*

‘Does he have children?’

D: *Ty.?*

So: *Mm*

‘Yes’

D: *Eeye, ne en pikin.*

‘Yes, it’s his child.’

So: *A taki a a pikin.*

‘He said he has children.’

- D: *A pikin di a be abi. Ne en anga di sani nen be dede no. Di be dede, a di sani.*
'The child that he had. He/she and what's her name died, right. The one who had died, that one.'
- So: *A fu Di.*
'The child of Di.'
- D: *Eeye*
'Yes.'
- So: *Aha!*
'ok'
- D: *Mi án sabi en pikin go moo so ye.*
'I don't know his child more than that!'
- So: *Neen a wani a taa baala fika en uman.*
'Then he wanted the other brother to leave his wife.'
- D: *Eeye, a e lau.*
'Yes, he was going mad.'
- C: *Luku den domino fu mi. Gaadu luku den du fu a manyan, i e si den kelle.*
'Look at my dominos. God, look at the ones of the mango, you see them clearly.'
- So: *We án man tapu a alisi patu no?*
'Can't you cover the rice pot?'
- C: *Luku omen domino de ape, dii.*
'Look how many dominos there are, three.'
- So: *Eh An.?*
'ey An.?'
- An: *A a wata a ini.*
'There is water in it.'
- So: *Go, da i tapu, da a akuwa ala den tu.*
'Go and cover it, then it ??? both of them.'
- D: [unclear]
- So: Hem!

C: *Dii domino mi abi, da a e kon sigisi.*
'I have three dominos, thus it comes to 6 in total.'

[unclear – child speaking]

C: *Ma i abi tu.*
'But you have two.'

So: *Efu son fu den ná e miti anga son fu den uman, efuso na ogii.*
'If some of them don't get together with some of the women, then it's trouble.'

D: *I poti a uman a sitaati.*
'You put the woman out on the street.'

So: *Ala dey fu gadu, a man mu kisi i, i án du sani anga en ma a mu e kisi i e fon. A e fon i teeen i bauw [laughter]. Mi e luku te i siibi. Mi e waan wata towe a wata a i so wuau. Mi e lon gwe fiya, m' kaba. Mi e paki mi sani puu moy. Mi e waan wataa te a faya te a kuku, a ná o kii tok. Mi e pii ain anga en volovon fiya fu di i be fon mi. [laughter]*
'For god's sake, every day the guy has to beat you, you haven't done anything to him, but he has to beat you. He's beating you badly until you are bruised.[laughter]. I would wait until you sleep. I'll warm water and throw the water at you with gusto. I run away! I pack my belongings properly. I heat water to boiling point it won't kill someone, right? I glare at him straight on to pay you back for beatine me.'